



SAMYE

ชกบุม – ทุกรูป ชัมป้า ลุนดรูป

28 สิงหาคม เวลา 9.15 น. – 12.15 น.



ทุกดรบุ ชมป่า ลุนดรบุ (หัวใจการปฏิบัติของครู เพื่อความปรารถนาสำเร็จผลเอง)

วันครู รินโปเช ที่ 28 สิงหาคม เวลา 9.15 – 12.15 น. ตามเวลาของประเทศไทย

สถานที่ ถ้ำอสุระ พาร์บิง ประเทศเนปาล



ถึง สหายทางธรรมที่รัก

พิธีชกบุมครั้งที่แล้ว การสั่งสมเครื่องบูชาคุณจักระ 100,000 ครั้ง
ของคัมภีร์ธรรมสมบัติทุกดรบุ บาร์เซ กุนเซลนี้ เราได้ลงบทแนะนำสั้นๆ เกี่ยวกับองค์ครู
รินโปเช ท่านชกจัวร์ เดเซน ถึงปะ คัมภีร์ทุกดรบุ บาร์เซ กุนเซล พิธีถวายคุณจักระ
และถ้ำอสุระอันเป็นสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ เรายังได้ลงคำสอนของท่านพักชก รินโปเช
ที่กล่าวถึงวิธีปฏิบัติในพิธีนี้ หากท่านสนใจจะดูรายละเอียดเหล่านี้

สามารถคลิกอ่านได้ที่นี้

ในวันที่ 28 สิงหาคมที่จะถึงนี้ จะมีการจัดพิธีชกบุมตามคัมภีร์ทุกดรบุ บาร์เซ กุนเซล
เราประสงค์จะกล่าวถึงบทแนะนำคัมภีร์ชมป่า ลุนดรบุ และคำสอนของท่านพักชก
รินโปเช เกี่ยวกับบทสวดสั้นๆ ถวายชกที่เราจะสั่งสมร่วมกันนี้

หากท่านประสงค์จะเข้าร่วมสั่งสมในพิธีนี้ กรุณากรอกแบบฟอร์มกูเกิ้ล

(<https://forms.gle/VsUJVBWm2GM8mj8x9>)

เพื่อแจ้งจำนวนครั้งของท่านในพิธีชกบุมครั้งนี้

เมื่อท่านกรอกแบบฟอร์มส่งมาแล้ว

เราจะจัดส่งข้อมูลเกี่ยวกับพิธีชกบุมนี้กลับไปให้ท่านในวันที่ 19 สิงหาคมนี้

หากท่านประสงค์จะร่วมบริจาคสำหรับพิธีนี้ **กรุณาคลิกที่นี่**

ทุกดรูป ชัมป้า ลุนดรูป
หัวใจการปฏิบัติของคุรุ
เพื่อความปรารถนาสำเร็จผลเอง



ในคัมภีร์ลัมริม เยเซ่ ฉิงโป
ลำดับหนทางของแก่นแท้แห่งปัญญาญาณ
องค์คุรุ รินโปเซ กล่าวไว้ว่า
แก่นหัวใจการปฏิบัติ หรือคุรุสาธนะ
มีอยู่สี่ระดับด้วยกัน ระดับนอกคือ บาร์เซ
กุนเซล ระดับภายในคือ ชัมป้า ลุนดรูป
ระดับลับคือ ชกเก้ ฉิงทิก และระดับลับที่สุดคือ
โดร์เจ ดร็อกซัล
คัมภีร์ธรรมสมบัติหรือเตร่มากกล่าวไว้ว่า

ในระดับภายนอก เพื่อจะขจัดอุปสรรคทั้งหมด ๑

จงปฏิบัติด้วยวิธีของพระนั่งซี ซิลนน พระตรีกายปัทมกระ ๑

พร้อมทั้งนิรมาณกายทั้งสิบสองปางแห่งพระวิยาธระผู้ทรงพลังอำนาจ ๑

ทั้งโดยทั่วไปและโดยเฉพาะ ๑

ในระดับภายใน เพื่อจะทำให้ความปรารถนาที่สูงสุดและทั่วไปสำเร็จผลเอง ๑

จงเข้าปฏิบัติถึงคุรุมหาสุขปัทมสัมภวะผู้เป็นดั่งแก้วจินตามณี ๑

พร้อมด้วยคุรุทั้งสิบสามองค์ ๑

ด้วยวิธีการและความหลุดพ้น เก-ริมและจิกริม ๑

ในระดับลับ จะบรรลุปัญญาญาณอันเกิดร่วมกันและไม่เปลี่ยนแปลง ๑

ด้วยห้วงอากาศและความตระหนักรู้รวมเป็นหนึ่งเดียวกัน ๑

ปรากฏรูปร่างเป็นมูทรา พระปัทมวัชรธระ ๑

ผู้กลั่นรวมแก่นแท้ทั้งหมดของมูละทั้งสาม ด้วยวิธีของโยคะอันเป็นแก่นหัวใจ ๑

ในระดับลับที่สุด ประจักษ์รู้กายและปัญญาญาณระดับปรมาตม์ ๑

ด้วยวิธีแห่งพระวิทยาทระ โดร์เจ ดร็กโป จัล ๑

ผู้เป็นองค์รวมของพระสุคตทุกพระองค์และเป็นเทพผู้บรรลองค์हरुกะทั้งหมด ๑

และด้วยการปฏิบัติเฉลิษฐ์ อันเป็นการบรรลุอย่างยิ่งใหญ่ ๑

ความสำคัญ

ในการปฏิบัติระดับในของคัมภีร์ซัมป้า ลุนดรูบ เพื่อความปรารถนาสำเร็จผลเอง องค์คุรุ
รินโปเช ปรากฏในทำยีน พร้อมทั้งจะลงมือ ล้อมรอบด้วยนิรมานกายต่างๆ ทั้งสิบสองปาง
ในรูปแบบนี้ องค์มหาคุรุปกป้องผู้ปฏิบัติธรรมให้พ้นจากอันตรายภัยพิบัติทั้งปวง
ท่านพิทักษ์เราให้พ้นจากความขัดแย้ง โรคภัย ความยากจน ผู้สร้างอุปสรรค สัตว์ร้าย
ความปั่นป่วนที่เกิดจากธาตุธรรมชาติทั้งสี่ โจรขโมย ความตายอย่างกะทันหัน
สภาวะหลังความตาย การยึดติดในความเป็นจริง
และทุกข์ทั้งปวงของสรรพชีวิตทั้งหกภพภูมิ

ประวัติความเป็นมา

เดร์มา หรือคัมภีร์ธรรมสมบัติซัมป้า ลุนดรูบ กล่าวไว้ในโอกาสที่พิเศษมากครั้งหนึ่งว่า
ศิษย์สนิทที่สุดขององค์คุรุ รินโปเช ได้ขอให้้องค์มหาคุรุทำกุ๊ซึบ
หรือองค์แทนวัชรกายที่เป็นวัตถุเพื่อประโยชน์แก่สรรพสัตว์ทั้งปวง
เพื่อเป็นการสนองตอบคำขอนี้

ด้วยพลังปาฏิหาริย์ ครูปัทมสัมภวะเดินทางได้รวดเร็วราวกับสายฟ้า ๐

สู่พุทธเกษตรทุกแห่งทั้งสิบทิศ จำนวนนับไม่ถ้วน ๐

และรวมเอาพรทั้งหมดที่มีในรูปเคารพอันสูงสุดและวัตถุแห่งพรอื่น ๆ ๐

มาในตลับแสงสว่างฉายโชนตลับเดียว ๐

ครั้นวางตลับนี้ไว้ใจกลางมณฑลที่พวกเขาปฏิบัติแล้ว ๐

ท่านก็มองด้วยตาวิเศษเพื่อจะประสาทพรด้วยจิตตรีสรู ๐

ตลับนั้นพลันกลายเป็นกองอมฤต ๐

ท่านผสมดินกับอมฤตนี้เพื่อจะสร้างรูปเคารพ ๐

พร้อมทั้งฉีกจากทะเลสาบมานสโรวะระและอา-ตรง

ทั้งสองสิ่งนี้ทำได่ยากนักในโลกมนุษย์ ๐

ผสมดินจากสถานที่ศักดิ์สิทธิ์และแผ่นดินศักดิ์สิทธิ์ทุกแห่ง รวมทั้งดินจากป่าช้า ๐

แล้วใช้จิตตรีสรูประสาทพรอีกครั้ง ๐

แสงรัศมีฉายโชนทั่วทุกทิศ ๐

กลั่นรวมเอาปัญญาญาณและพรของพระสุคตทุกพระองค์ พร้อมด้วยพระโพธิสัตว์ ๐

กายแห่งมหาสุขฉายลงมายังโลกมนุษย์ ๐

เพียงความคิดของท่านเท่านั้น

ก็ทำให้โลกมนุษย์เจิดจรัสด้วยความรุ่งโรจน์แห่งสิทธิ ๐

ด้วยสภาวะพิเศษในการทำรูปเคารพนี้ขึ้น

รูปเคารพนี้จึงเป็นจินตามณิที่ทำให้ภนิธานทุกอย่างที่ขอต่อหน้ารูปเคารพนี้สัมฤทธิ์ผล

และปลุกฝังเมล็ดแห่งการหลุดพ้นต่อทุกคนที่ได้เห็นรูปเคารพนี้ *กู๊ซัน* ได้ชื่อว่า *เงอดรูป*

ปัลบาว หรือสิทธิอันรุ่งโรจน์โชติช่วง และถือว่าเป็นหนึ่ง *กู๊ซัน* ที่ศักดิ์สิทธิ์ที่สุดขององค์คุรุ

รินโปเช ต่อมา ท่านคานโดเร เยเช โชเกียล

ได้ซ่อนรูปเคารพจินตามณีอันศักดิ์สิทธิ์นี้พร้อมกับคำสอนซัมป้า ลุนดรูป
ที่เขียนด้วยอักขระทากินีเจ็ดตัว รวมทั้งการปฏิบัติและคำสอนต่างๆ อันล้ำค่าขององค์คุรุ
รินโปเช

การค้นพบ

ท่านโอเกิน ตีบเกียล รินโปเช เล่าว่า

ครั้งหนึ่ง ท่านชกจัวร์ ลิงปะ มีนิมิตเห็นท่านจัมยัง เคนเซ่

เป็นหนึ่งเดียวแยกมิได้จากองค์คุรุ รินโปเช

แสงสว่างฉายรัศมีออกจากดวงตาของท่าน

ส่องไปยังหินก้อนหนึ่งที่เคลา ชื่อว่า โนร์บุ พุนซุม

รูปขนาดใหญ่ขององค์คุรุ

รินโปเชปรากฏขึ้นบนหินก้อนนั้น

พร้อมกับอักขระสัญลักษณ์อีกเจ็ดตัว ในขณะเดียวกัน

ท่านจัมยัง เคนเซ่ ก็มีนิมิตว่าองค์คุรุ รินโปเช

ขึ้นไปหินก้อนเดียวกันนั้นที่เคลา

ท่านจึงส่งคนไปพบท่านชกจัวร์ ลิงปะ

พร้อมข้อความว่ามีเตร์มาหนึ่งฉบับซ่อนไว้ที่นั่น

และขอให้ท่านชกจัวร์ ลิงปะ

นำเตร์มานั้นกลับมาให้ท่านด้วย เตร์มานี้ก็คือคัมภีร์

ซัมป้า ลุนดรูป

และสิ่งที่อยู่กับเตร์มาก็คือรูปเคารพขนาดเล็กที่ชื่อ

สิทธินรูงโรจนโชติช่วง (เงอดรูป ปัลบาร)

แม้ผู้ที่เคยก่อกรรมชื้อหนึ่งชื้อใดในอนันตริยกรรมห้า

ก็สามารถหลุดพ้นได้ด้วยการเห็นรูปเคารพนี้ ท่านชกจัวร์

ลิงปะได้มอบรูปเคารพนี้แก่ท่านเคนเซ่ เพราะท่านเคนเซ่เป็นเจ้าของโดยชอบธรรม

ส่วนอักขระสัญลักษณ์เจ็ดตัวนั้น ท่านก็ได้เขียนออกมาเป็นคัมภีร์ทุกดรูป ยีจิน โนร์บุ

ซัมป้า ลุนดรูป อักขระสัญลักษณ์ตัวที่หกเป็นแหล่งคำสอนเตร์มาที่มหาศาลไม่สิ้นสุด



รูปเคารพนี้ พร้อมทั้งกล่องเตรมาและอักขระสัญลักษณ์อยู่ที่เมืองบิรี (Bir)

ในประเทศอินเดีย และยังชมได้ในปัจจุบัน

คำอธิบายบทสวดซัมป้า ลุนดรูบ ชก

โดย ท่านพักชก รินโปเช

สำหรับบทสวดซัมป้า ลุนดรูบ ชก (<https://lhaseylotsawa.org/library/sampa-lhundrup-concise-gathering-offering>) ท่านเซว้าง ดรักปา บุตรคนที่สองของท่านชกจัวร์ ลิงปะ

ได้ประพันธ์บทสวดชกขนาดสั้น ซึ่งเราจะได้ใช้สำหรับพิธีชุกบูม ในวันครุ รินโปเช

ที่จะถึงนี้ ถึงแม้ผู้ที่ประพันธ์บทนี้คือท่านเซว้าง ดรักปา แต่บทสวดนี้อันที่จริงก็คือเตรซุง

หมายถึงคำสอนขององค์ครุ รินโปเช เป็นผู้ประพันธ์เอง ดังนั้น ในการแต่งบทนี้ ท่านเซว้าง

ดรักปา จึงไม่ได้แต่งเอง ท่านเพียงแต่ย่อลงมาจากบทสาธนะหลักของคัมภีร์



พิธีถวายคณจักระ ที่ถ้ำอสุระ

บทถวายชกนี้จะช่วยให้เราสั่งสมบุญกุศลได้อย่างรวดเร็ว

าก พระพุทธองค์ตรัสไว้ว่า เมื่อผู้ปฏิบัติสั่งสมบุญกุศล

จะเกิดอานิสงส์ให้ความปรารถนาของผู้นั้นสัมฤทธิ์ผล

ข้าพเจ้าคิดว่าเรื่องนี้เป็นความจริง

ไม่ว่าเธอจะมีปัญหาทางโลก จะดำเนินชีวิตตามปกติ

หรือทำกิจทางธรรมก็ตาม เธอต้องสั่งสมบุญกุศล

และวิธีของวัชรยานในการสั่งสมบุญกุศลให้ได้อย่างรวดเร็ว

ว ก็คือการถวายชก หรือคณจักระ

คำว่า “คณจักระ” เป็นคำสันสกฤต หมายถึง “การถวายเครื่องบูชา”

แปลเป็นภาษาทิเบตว่า “ชก ก็ โคร์โล” คือ มณฑลของการถวาย การสั่งสมทั้งสองอย่าง

คือบุญกุศล และปัญญาญาณ

คือวิธีอันสูงสุดและขาดไม่ได้ในการขจัดปัดเป่าเมฆหมอกแห่งอุปสรรคที่ขัดขวางไม่ให้เร

าตระหนักถึงธรรมชาติแห่งพุทธะของเราและการปฏิบัติถวายเครื่องบูชาเป็นวิธีอุปายะที่

สำคัญที่สุดอย่างหนึ่งที่จะสั่งสมให้ได้รวดเร็วในขณะที่ชำระปัดเป่ามลทินของเราและต่อ

ลสมณะที่เสื่อมขาดของเราไปพร้อมกันด้วย

คำสอนธรรมสมบัติมากมายขององค์ครุ รินโปเช กล่าวตรงกันว่า

การถวายเครื่องบูชาสร้างบุญกุศลได้อย่างใหญ่หลวง

มีหลายครั้งที่องค์คุรุรินโปเซเองได้มาปรากฏตัวในระหว่างพิธีถวายบูชาและประทานพรแก่ผู้ปฏิบัติที่เรียกหาพระองค์ด้วยศรัทธาอันกล้าแกร่ง

เมื่อเธอปฏิบัติชกหรือพิธีถวายบูชา

สำคัญมากที่ต้องตั้งนิตว่าตัวเองไม่แยกจากองค์คุรุ รินโปเซ

และตั้งนิตถึงมณฑลขององค์คุรุ รินโปเซ อยู่เบื้องหน้าเธอ

ให้เข้าใจว่ามณฑลขององค์คุรุ รินโปเซ

รวมทั้งมณฑลของพระพุทธเจ้าทุกพระองค์และครูบาอาจารย์ทั้งหมดรวมเป็นหนึ่งเดียวกัน

นวมอยู่ในมณฑลนั้น ในวัชรยานมีคำกล่าวว่า

“การถวายเครื่องบูชาแม้อย่างเดียวให้แก่คุรุ

เท่ากับถวายบูชาต่อพระพุทธเจ้าทั้งพันพระองค์”

สำคัญที่ต้องเข้าใจว่าพิธีถวายเครื่องบูชาเป็นการปฏิบัติหลายๆ อย่างเข้าไว้ด้วยกัน

เช่น การถวายเครื่องบูชาหมายถึงทาน การถวายเครื่องบูชาหมายถึงคุรุโยคะ

การถวายเครื่องบูชาหมายถึงการถวายมณฑล

การถวายเครื่องบูชาหมายถึงการสารภาพบาป

การถวายเครื่องบูชาหมายถึงการต่อศีลสมยะของเราที่ขาดไป

เธอจะเห็นได้ว่าในชกหรือพิธีถวายเครื่องบูชา จะรวมทุกอย่างไว้ด้วยกันหมด

ที่ว่าเป็นการสารภาพบาป ก็เพราะเรากล่าวว่า “ข้าพเจ้าขอถวายเครื่องบูชาเหล่านี้

ข้าพเจ้าขอสารภาพบาป ปัญหา อกุศลกรรมทั้งหมด” ที่ว่าเป็นการให้ทานนั้น

ก็เพราะนี่เป็นการถวายเครื่องบูชา และเป็นการถวายมณฑล

เพราะเรารวมเอาการถวายปัญญาเข้าไปด้วย ที่เป็นคุรุโยคะ

ก็เพราะเราถวายเครื่องบูชาให้แก่คุรุ

เธอจะเห็นสิ่งทั้งหมดเหล่านี้สะท้อนอยู่ในบทสวดชกซัมป้า ลุนดรูบ ขนาคันที่ท่านเซวัง

ดร์กปาเป็นผู้แต่งขึ้น

โอม อา ฮุง

โอม อา ฮุง หมายถึงการเสกเครื่องบูชา

เพิ่มพูนปริมาณและเปลี่ยนเครื่องถวายให้เป็นปัญญาญาณ

นั่นคือความหมายที่แท้จริงของ โอม อา ฮุง อีกชื่อ โอม อา ฮุง มีความพิเศษมาก

เพราะแต่ละคำมีความหมายหลายอย่าง แต่ที่สำคัญที่สุด โอม

แทนพระวรกายของพระพุทธเจ้า อว แทนพระวาจาของพระพุทธเจ้า และ ฮุง

แทนพระหทัยของพระพุทธเจ้า

เวลาเขียนอักขระ โอม เราจะเห็นตัว “อา” และ “โ” และนิคหิต รวมกันเป็น โอม “อา”

เป็นสัญลักษณ์แทนธรรมกาย “โ” แทนสัมโภคกาย และนิคหิต แทนนิรมาณกาย

เพราะฉะนั้น โอม จึงเป็นสัญลักษณ์แทนตรีกาย

คำว่า “อา” ในคัมภีร์มัญชุศรี-นามสังกิติ บทสวดพระนามของพระมัญชุศรี มีกล่าวไว้ว่า

“อักขระ อา เป็นอักขระที่เยี่ยมยอดที่สุด เป็นอักขระที่ประเสริฐที่สุด คือ อา”

อักขระ อา หมายถึงไม่มีจุดกำเนิด เมื่อเราเปล่งคำว่า อา มันจะเป็นธรรมชาติมาก

เราไม่ต้องเปลี่ยนรูปปากเลย เสียง “อา” เป็นเสียงที่เป็นธรรมชาติ หมายถึงไม่ปรุงแต่ง

ไม่ปรุงแต่งหมายถึงไม่ได้สร้างขึ้น เพราะฉะนั้น จึงเป็นธรรมชาติ เสียง อา

มีอยู่ในพยัญชนะทุกตัว เพราะฉะนั้น อา จึงเป็นเสียงสากล

พยัญชนะทุกตัวและทุกเสียงกำเนิดมาจาก อา ความหมายของ อา ก็คือไม่มีจุดกำเนิด

เสียง อา ก็เป็นเสียงที่เปล่งออกจากปากโดยธรรมชาติ ความหมายที่ลึกซึ้งจริงๆ ก็คือ

ไม่มีจุดกำเนิด และแนวคิดของคำว่า อา ก็คือซึมซับอยู่ทุกหนแห่ง ศูนย์ตา ความว่างเปล่า

ซึมซับอยู่ในทุกสิ่ง ด้วยเสียงพยางค์เดียวนี้ รวมทุกสิ่งไว้ในนั้นหมด

เมื่อเราเขียน ฮุง เรามีพยัญชนะ ฮา เสียง ฮา บ่งบอกถึงการยึดติด เสียงสระ “อุ”

และตัวสะกด “ม” แทนการไม่ยึดติด เพราะฉะนั้น

พระหทัยของพระพุทธเจ้าจึงหมายถึงการไม่ยึดติดสิ่งใด คือแก่นแท้ของ ฮุง

ที่นี่ ต่อมา

ลามา ริกชิน จา ชุม กิลโคร์ ลา

ดีร์ เช็ก ชก กี โซ บุล เก กัง เต

ลามา คือ ครู คือองค์ครู รินโปเช

ริกชิน คือครูอาจารย์ทุกท่านในสายการปฏิบัติ

จาซุม คือมูละทั้งสาม คือครู ยีคัม ทากินี

กิลโคร์ ลา คือ มัณทละทั้งหมด

ดีร์ เช็ก คือ โปรตมายังที่นี่

ดีร์ เช็ก ชก กี โซ บุล เก กัง เต หมายความว่า วันนี้

ข้าพเจ้าจะประกอบพิธีชกที่ใหญ่และประณีต เพื่อถวายเครื่องบูชา จึงสวดว่า

“โปรดมาที่นี่และรับเครื่องถวายบูชาคุณจักระด้วยความยินดีเถิด”

เมื่อเราสวดว่า “ลามา ริกชิน จา ซุม กิลโคร์ ลา, ดีร์ เช็ก ชก กี โซ บุล เก กัง เต”

หมายความว่า “ขอให้ครูทั้งหมด โปรตมายังที่นี่” เมื่อเธอขอให้ท่านทั้งหลาย

“โปรดมาที่นี่” มีเหตุผลสามอย่างที่ทำให้ท่านต้องมา อันแรกคือ ความศรัทธา คือพูดว่า

“ทุกท่านในมัณทละ โปรตมาที่นี่ ข้าพเจ้าคิดถึงท่าน” เหตุผลที่สองก็คือ พันธกิจที่ว่า

เทพทั้งหลายต้องมาเมื่อมีผู้เรียก เหตุผลที่สามก็คือ ในทางปรมาตม์แล้ว

ครูทุกท่านอยู่ที่นี้แล้วตั้งแต่เดิม ขอให้เธอเข้าใจเท่านั้นว่าท่านอยู่ที่นี้แล้วจริงๆ

ต่อไป เธอจะสวดว่า

ณัมชัค โทล ชัก ดรา เก็ก ดรลวา ยี

ณัมชัค โทล ชัก คือ “เราสารภาพศีลที่เสื่อมขาด”

เราสารภาพศีลสมยะที่เสื่อมขาดและอกุศลกรรมทั้งหมด โทล ชัก หมายถึง

“เราขอสารภาพ”

ดรา เก็ก อันที่จริง ดรา คืออัตตาของเราหรือการยึดติดอัตตา ถึงแม้ว่า ดรา

จะเป็นอัตตาของเรา แต่ก็อาจเข้าใจได้ว่ามันเป็นศัตรูหรือมารของเราด้วย นั่นก็คือ

มาร ศัตรูของเรา คืออัตตา

เก็ก นี่คือกิเลสของเรา ที่กล่าวกันว่าภูติผีวิญญานล่องลอยอยู่รอบๆ ด้านนอก

ก็เพราะข้างในเรามีอารมณ์อยู่ ดังนั้น เหตุที่เราเห็นมารใหญ่อยู่ข้างนอก

ก็เพราะเรามีอัตตา

ดรลวา เราปลดปล่อยศัตรูและผู้สร้างอุปสรรคทั้งหลาย

ประโยคต่อไปคือ

ชา ทรัก ซัล ตีบ ลัก ลา วังเว โรล

ชา ทรัก ซัล ตีบ เป็นคำที่กล่าวต่อเหล่าเทพางพิโรธและธรรมาบาลทั้งหลาย
ท่านเหล่านั้นต้องการเครื่องบูชาที่เป็นเลือดและเนื้อ **ทรัก** คือเลือด
อันที่จริงในที่นี้หมายถึงความอยาก และ **ซ่า** เนื้อ ที่จริงหมายถึงอวิชชา
กิเลสที่ใหญ่ที่สุดของมนุษย์ ที่เลวร้ายที่สุดก็คือ โลภะ และอวิชชา
ซึ่งทำให้เกิดทุกข์ตลอดเวลา

ดรัลวา ยี ชา ทรัก ซัล ตีบ เมื่อศัตรูและผู้ก่ออุปสรรคถูกปลดปล่อยแล้ว
สิ่งที่เหลืออยู่จะถูกถวายแก่เหล่าเทพางพิโรธและธรรมาบาลทั้งหลาย

ลัก ลา วังเว โรล

ตรงนี้เป็นคำกล่าวต่อเทพทั้งหลายที่สถิตอยู่ตรงขอบหรือด้านนอกของมณฑล
ขอให้เทพเหล่านี้มารับของถวายบูชาด้วย เราถวาย **ลัก**
คือส่วนที่เหลือให้แก่ท่านเหล่านั้น เพราะฉะนั้น
หลังจากที่เราถวายเครื่องบูชาเสร็จแล้ว เราจึงนำ **ลักม่า**
หรือของถวายที่เหลือไปวางไว้ข้างนอก

ต่อมา

ซี นัง ชังเว บาร์เซ ซีวา ดัง

ซัมปา ลุนกี ดรุบปาร์ เจ ดู โชล

ซี นัง ชังเว บาร์เซ คืออุปสรรคภายนอก ภายใน และอุปสรรคลับ
อุปสรรคภายนอกก็เช่น ปัญหาครอบครัวและการงาน
อุปสรรคภายในเกี่ยวกับนาทิ ปราณ และพินทุของเรา
หรือเรียกได้ว่าเป็นโรคภัยไข้เจ็บ อุปสรรคลับส่งผลกระทบต่ออารมณ์ ความคิด
และการปฏิบัติธรรมของเรา

ซีวา คือทำให้สงบ

ดัง คือ และ

ซัมปา ลุนกี ดรุบปาร์ เจ ดู โชล หมายถึง โปรดประทานพรแก่เรา และ
“ขอให้ความปรารถนาทั้งหมดสัมฤทธิ์ผล” ในที่นี้

“ความปรารถนาทั้งหมดสัมฤทธิ์ผล” มีหลายความหมาย ยกตัวอย่างเช่น
สัมฤทธิ์ความปรารถนาที่จะทำประโยชน์แก่สรรพสัตว์
สัมฤทธิ์ความปรารถนาของเราที่จะสำเร็จในทุกสิ่งที่เราประสงค์
สัมฤทธิ์ความปรารถนาของเราที่จะบรรลุการตรัสรู้ในชาตินี้

ต่อไปก็เป็นมนตร์

โอม อา ฮุง ชาร์วา มหาภูมู มันทาลา ซาปารีวารา คานาจักรา ปูจา คาฮี

อูจฉิสตา บาลิงตา บักชาซี โชฮา

โอม อา ฮุง ได้อธิบายไว้ข้างต้นแล้ว

ชาร์วา มหาภูมู คือ มหาครูทุกท่าน

มันทาลา ซาปารีวารา หมายถึง พร้อมด้วยเทพทุกองค์

คานาจักรา ปูจา หมายถึง บรรดาเครื่องถวายทั้งหมด

คาฮี คือ เราขอถวาย

อูจฉิสตา บาลิงตา บักชาซี โชฮา หมายถึง เราขอถวายสิ่งที่เหลือนี้

ขอให้ความปรารถนาทั้งหมดของเราสัมฤทธิ์ผลเทอญ

นี่คือบทสวดถวายชกฉับย่อ

Notes

The initial quotation of the Lamrim Yeshé Nyingpo root text comes from:

- Padmasambhava. Lamrim Yeshe Nyingpo. Trans. Erik Pema Kunsang, ed. Marcia Dechen Wangmo. Rangjung Yeshe Publications: Hong Kong, 2016.

The full translation of the history of the Kutsap Ngödrup Palbar statue can be found here:

- http://blog.xuite.net/yeshi_tsogyal/twblog/519247964

The account by Orgyen Tobgyal Rinpoche is from the book “The Life of Chokgyur Lingpa”.

- The Life of Chokgyur Lingpa as told by Orgyen Tobgyal Rinpoche. Trans. Tulku Jigme Khyentse and Erik Pema Kunsang. Rangjung Yeshe Publications.